

Port-Vendres

#vivezpyreneesmediterranee

Nomenclature

Rues, quai et rampes

Arago (rue).....C3-D4
 Aramons (impasse).....G3
 Armée d'Afrique (espl.de).....DE5
 Artillerie (quai de l').....C3
 Avenir (imp. et rampe de l').....C3
 Avenir (pass. de l').....B2-3
 Banyuls (route de).....F3
 Bassères (rue Pierre).....D2
 Battle (rue Lambert).....D3
 Bélieu (place).....D3
 Bélieu (rampe).....C3
 Bellevue (boulevard).....C2
 Bellevue (rampe).....D3
 Bellevue (rue).....D2-3
 Blanc (rue).....D2-3
 Boramar (imp. de).....D1
 Briand (rue Aristide).....D2
 Brutus (rue Gilbert).....C3
 Cabesa (rue Jean).....D1-E2
 Calanques (rue des).....C1-2
 Canigou (rampe du).....D3
 Cap Béar (chemin du).....ED5-6
 Carignans (avenue des).....G6
 Carola (rue Michel).....C3
 Caroubiers (rue des).....D2
 Caserne du fer à cheval.....C2-3
 Castellane (avenue).....D2-3
 Castellane (pl. J. Jaurès).....E2-3
 Cazalet (rue du Président de).....D1
 Col.Arnaud Beltrame (rdu).....E4
 Combes (rue Emile).....F2-3
 Convention (rampe).....E2
 Costesèque (rue Michel).....F3-4
 Curie (av. Pierre et Marie).....E2-D2
 Danton (rue).....C3
 Delfour (av. J.-Claude).....E4-F4-F5
 Demonte (avenue Marius).....F2-3
 Dezoums (quai).....E4
 Dourou (rue Louis).....F3
 Dunant (rue Henri).....C3
 Egalité (rue de l').....C3
 Evadés de France (bd des).....E1-2
 Fanal (quai).....D3-4
 Ferry (rue Jules).....D2-E2
 Forgas (quai Pierre).....E2-E3-D3
 Forgas (impasse René).....D2
 Fort (rampe Jean-François).....E3
 Fraternité (rue de la).....C3
 Gastaud (rue Ernest).....E5
 Glacis (impasse des).....F3
 Grand large (rue du).....C2-D2
 Grau Jean (rue).....D2
 Grenaches (rue des).....G6
 Hugo (impasse Victor).....C2
 Hugo (rue Victor).....C2-D3
 Jetée (route de la).....E4-E5
 Joffre (avenue du M^{re}).....C1-C2
 Joly (quai François).....E2-3
 Kairouan (imp.).....D1
 Koenig (av. du M^{re}).....G2
 Laferrière (rue du Gov. G^{re}).....D1
 Lamartine (rue).....D3
 Leclerc (av. du M^{re}).....E4-E5-F5

Légion d'Honneur (rond-pt.).....C2
 Lépine (rue du gov. G^{re}).....D1
 Liberté (place de la).....C3
 Liberté (rue de la).....C3
 Madeloc (rampe).....D3
 Mai 1945 (bd du 8).....E1-2
 Maillol (imp. Aristide).....D2
 Maillol (rue).....C2
 Marinade (rampe de la).....D3
 Mascle (rue Henry).....F5
 Massane (rampe).....D3
 Mauresque (chemin de la).....B3
 Mauresque (rampe).....B1-B2
 Mercader (imp. Félix).....B2
 Mirande (rue de la).....C4
 Mitjaville (rue Henri).....C4
 Midjorn (rampe).....D3
 Mixte (rue de la).....G5-F5-F4
 Môle (chemin du).....D5-6
 Moulin (quai Jean).....D3
 Mozart (rue).....C2-D2
 Muscat (imp. du).....G6
 Novembre (rue du 11).....E2
 Obélisque (pl. du G^{re} de G).....C3
 Obélisque (quai de l').....C3-D3
 Observatoire (rampe de l').....C3
 Pams (rue Jules).....D3
 Paquebots (rue des).....F2
 Parcél (rue Jean).....E3-4
 Parès (bd. Joseph).....D2
 Pasteur (rue).....D3-E2
 Paulilles (baie de).....F6
 Pelletan (rue Camille).....E2
 Pinède (rue de la).....D2
 Pla du port (ZAE).....F4-5
 Poncelet (rue).....E5
 Pont de l'Amour (lot).....G6
 Presqu'île (quai de la).....D4-E4
 Quarantaine (quai de la).....C4-D4
 4 septembre (imp. du).....D2
 4 septembre (rue du).....D2
 Rameil (rue Pierre).....F2-F3
 Ramio (rue Jacques).....G3
 République (quai de la).....E3
 Rousseau (rue Waldeck).....F2
 Séverac (rue Déodat de).....C3
 Soler (rue Luc).....B2-C2
 Stratégique (route).....E1-E2-F2
 Tamarins (imp. des).....E5
 Torcats (rampe).....D3
 Torrelles (rue Raoul).....F3
 Tramontane (rampe).....D2
 Val de Pintes (rue du).....F1-2
 Vauban (avenue).....C3
 Vieux Port (pass. du).....C3
 Vila (av. Jean-Jacques).....C2-D3
 Violet (rue).....E2

Cabesa rue Jean Cabesa.....D1
 Calanques rue Jules Ferry.....C1
 Caroufflor rue Jules Ferry.....D2
 Coma Sadulle.....C1-C2
 Costa del sol rue C. Pelletan.....E2
 Costa Vermeille, r. Pasteur.....E2
 Croix blanche rue C. Pelletan.....E2
 De Wailly rue Violet.....D2
 Domaine du Cap Béar ch. du C Béar.....E5
 Dunette rue M^{re} de Maillol.....C2
 (Al) Fanal rte de la Mirande.....C4
 Flots Bleus rue de la Liberté.....C3
 Glacis route de Banyuls.....F3
 Grand Large.....C1
 Hauts de Port-Vendres r. de Ban.....F3
 Hologue rue Jean Parcél.....E3
 Le Lamparo rue Pasteur.....E2
 Madeloc rue Violet.....E2
 Méditerranée r. Pasteur & J. Ferry.....E2
 (Al) Mouly rte. Pasteur et J. Ferry.....E2
 Nautilus rue Pasteur.....E2
 Néréides rampes de la Conv.....C3
 L'Oil route de Collioure.....B1
 Oliviers route Stratégique.....E1
 Ondes Marines, r. du 11 Nov.....E2
 Palmiers rue M. Costesèque.....F3
 Parès bd Parès.....D2
 Patios Castellane av. M. Demonte.....F3
 Port Cap Gros.....B2
 Port de Plaisance q. P. Forgas.....E2
 Portus Veneris r. de la Mirande.....E3
 Port Vénus r. de la Mirande.....C4
 (Als) Templiers rue Vauban.....C3
 Terrasses du Levant rue W. Rousseau.....E2
 Résidence Terra Manent.....E3

Services

Office de tourisme.....E2
 Mairie.....D3
 Gare SNCF.....F2
 Poste.....E3
 Cinema.....E2
 Chambres funéraires.....F5
 Maison France Services.....D3
 Bureau de plaisance.....E2
 Promenade en mer.....D3
 Centre culturel.....E2
 Police municipale.....D3
 Gendarmerie.....E4
 Maison médicale.....F2
 Maison de retraite.....F3
 Le Dôme.....C2
 Médiathèque.....C3
 WC.....D3-E2
 Maison de la Rando.....F2

Résidences

Albères r. Camille Pelletan.....E2
 Angéliques rue du Gr. Large.....C2
 Angelys rue Pasteur.....E2
 Baie d'azur rte. stratégique.....F2



- Place des festivités et aire de jeux
- Administrations
- Sites et monuments (voir au verso)
- Hôtels
- Voie verte (pedestre + vélo)
- Sentier du littoral
- Rampes
- Parkings
- Office de tourisme



LE PORT ET SON PATRIMOINE



1. L'Hôtel du Commerce (devenu une banque) où Charles Rennie Mackintosh a vécu les dernières années de sa vie, et peint de nombreuses aquarelles de Port-Vendres.

2. La Stèle des aviateurs polonais embarqués à Port-Vendres pour rejoindre la Royal Air Force. Les aviateurs polonais eurent un rôle déterminant dans la bataille aérienne 1940-1941, contre les forces allemandes.

3. L'Hôtel de Ville maison offerte à la ville par l'ancien sénateur Jules Pams sous la IIIème République construite par l'architecte Petersen. La salle de mariage est décorée avec « Les quatre saisons », peintures créées par Paul Gervais en 1913.

4. Unique en France, L'Obélisque érigé au XVIIIe, à la gloire de Louis XVI, illustre au travers de quatre bas-reliefs en bronze « L'Amérique indépendante », « La servitude en France abolie », « La liberté de commerce » et « La marine relevée ». Aux quatre coins de la grille, des trophées allégoriques évoquent l'Asie, l'Afrique, l'Europe et l'Amérique, les quatre continents connus à cette époque. **Caserne du Fer à Cheval, Pavillon des Arts.**

5. Le Dôme avec sa place et son jardin, ancienne demeure du chef de corps de la caserne militaire, abrite maintenant le **Musée numérique Micro Folie.**

6. Le Monument aux Morts d'Aristide Maillol (1861-1944), sculpteur et peintre français, originaire de Banyuls-sur-Mer.

7. L'église Notre-Dame de Bonne Nouvelle de style néo-byzantin, achevée en 1888.

8. La Rue du Soleil (ou Rue Arago) domine le vieux port jusqu'au square Henri Bès, Mémorial des anciens combattants d'Afrique du Nord.

9. La Redoute du Fanal, inscrite aux Monuments Historiques, ouvrage réalisé par Vauban en 1693 pour assurer la défense du port et la statue de la Vierge à l'Enfant.

10. La Statue « Fenouil et Fenouille » de la place Castellane, réalisée par Gérard Vie, en hommage à de jeunes couples amoureux port-vendrais.

11. Centre d'interprétation Charles Rennie Mackintosh exposition sur la vie de cet artiste du XXe siècle, pionnier du Modern Style, et de son épouse Margaret MacDonald.

12. La Tour de l'Horloge est le seul vestige de la Redoute de la Presqu'île fortification dessinée par Vauban pour assurer la défense de Port-Vendres (avec la Redoute Fanal et la Redoute Béar). (Non accessible au public)

13. La Redoute Béar inscrite aux Monuments Historiques, construite en 1694, selon les plans de Vauban, abrite une exposition sur l'Algérie française de 1830 à 1962 et sa Stèle de Sidi Ferruch.

14. Vestige de la Redoute Maillily inscrite aux Monuments Historiques, construite au XVIIIe siècle (1775-1780). Ancien fortin pour la défense du port. Stèle militaire Algérie, Monument National à la mémoire des militaires disparus en Algérie.

15. Le phare de la Jetée (le Môle), construit en 1885, possède une charpente de 6 colonnes hautes de 14 mètres avec une portée de 11 milles nautiques (20 km).

The port and its heritage

1. The Hôtel du Commerce (now a bank) where Charles Rennie Mackintosh spent the last years of his life and painted many watercolours of Port-Vendres.

2. The Stèle of the Polish aviators who embarked at Port-Vendres to join the Royal Air Force. They played a determining role in the air battle of 1940-1941, against the German forces.

3. The Town Hall, a building donated to the town by the former senator Jules Pams under the 3rd Republic and designed by the architect Petersen. The wedding hall is decorated with 'The Four Seasons', a fresco created by Paul Gervais in 1913.

4. Unique in France, the Obelisk erected in the 18th century to the glory of Louis XVI, is famous for four bronze bas-reliefs: 'Independent America', 'Servitude Abolished in France', 'The Freedom of Trade' and 'Naval Power'. At the four corners of the grid, allegorical trophies represent Asia, Africa, Europe, and America, the four continents known at that time. **Horseshoe Barracks, Pavilion of Arts.**

5. The Dome with its square and its garden - formerly the residence of the commanding officer of the military barracks - now houses the **Micro Folie Digital Museum.**

6. The War Memorial by Aristide Maillol (1861-1944), a French sculptor and painter, originally from Banyuls-sur-Mer.

7. The neo-Byzantine-style Church Notre-Dame de Bonne Nouvelle, completed in 1888.

8. The 'Street of the Sun' (or street Arago) overlooks the old harbour as it winds its way to Henri Bès square, the memorial to veterans of the North African campaigns.

9. The Beacon Redoubt, registered as a Monument Historique, a fortification built by Vauban in 1693 to defend the harbour, and the statue of the 'Virgin and Child'.

10. The 'Fenouil and Fenouille' statue by Gérard Vie, a tribute to young couples in love in Port-Vendres.

11. Charles Rennie Mackintosh Interpretation Centre, an exhibition on the life of this 20th-century artist, a pioneer of the Modern Style, and his wife Margaret MacDonald.

12. The Clock Tower is the sole remaining part of the Peninsula's Redoubt - a fortification designed by Vauban to defend Port-Vendres (along with the Beacon Redoubt and

the Béar Redoubt). (Not open to the public).

13. The Béar Redoubt, registered as a Monument Historique, built in 1694, according to Vauban's plans, houses an exhibition on French Algeria from 1830 to 1962 and its Sidi Ferruch Stèle.

14. Remains of the Maillily Redoubt, registered as a Monument Historique, built in the 18th century (1775-1780). A former fort used to defend the harbour. Algeria Military Memorial, a National Monument in memory of the soldiers who lost their lives in Algeria.

15. The Jetty Lighthouse (The Mole), built in 1885 has a framework comprising 6 columns, each 14 metres high, and a range of 11 nautical miles (20 km).

El puerto y su patrimonio

1. El Hotel del Comercio (convertido ahora en un banco), donde Charles Rennie Mackintosh vivió los últimos años de su vida y pintó numerosas acuarelas de Port-Vendres.

2. La Estela de los Aviadore Polacos embarcados en Port-Vendres para unirse a la Royal Air Force. Los aviadores polacos desempeñaron un papel decisivo en la batalla aérea 1940-1941 contra las fuerzas alemanas.

3. El Ayuntamiento, edificio donado a la ciudad por el antiguo senador Jules Pams bajo la tercera República y construido por el arquitecto Petersen. La sala de bodas está decorada con «Las cuatro estaciones», un fresco creado por Paul Gervais en 1913.

4. Único en Francia, el Obelisco erigido en el siglo XVIII en honor a Louis XVI ilustra, a través de cuatro bajorrelieves de bronce, «La América independiente», «La servidumbre abolida en Francia», «La libertad de comercio» y «La marina resurgida». En las cuatro esquinas de la reja, trofeos alegóricos evocan Asia, África, Europa y América, los cuatro continentes conocidos en aquella época. **Cuartel de la Herradura, Pabellón de las Artes.**

5. El Domo, con su plaza y su jardín, antigua residencia del comandante del cuartel militar, alberga ahora el **museo digital Micro Folie.**

6. El Monumento a los Caídos de Aristide Maillol (1861-1944), escultor y pintor francés, originario de Banyuls-sur-Mer.

7. La iglesia Notre-Dame de Bonne Nouvelle, de estilo neobizantino, acabada en 1888.

8. La calle del Sol (o calle Arago) domina el puerto viejo hasta la Plaza Henri Bès, Monumento a los antiguos combatientes de África del Norte.

9. El Reducto del Fanal, inscrito como Monumento Histórico, obra realizada por Vauban en 1693 para garantizar la defensa del puerto, y la estatua de la Virgen con el Niño.

10. La estatua « Fenouil y Fenouille » realizada por Gérard Vie, en homenaje a jóvenes parejas enamoradas de Port-Vendres.

11. Centro de Interpretación Charles Rennie Mackintosh, exposición sobre la vida de este artista del siglo XX, pionero del Modern Style, y de su esposa Margaret MacDonald.

12. La Torre del Reloj es el único vestigio del Reducto de la Peninsula, una fortificación diseñada por Vauban para garantizar la defensa de Port-Vendres (junto con el Reducto del Fanal y el Reducto Béar). (No accesible al público)

13. El Reducto Béar, inscrito como Monumento Histórico, construido en 1694 según los planos de Vauban, alberga una exposición sobre la Argelia Francesa de 1830 a 1962 y su Estela de Sidi Ferruch.

14. Vestigio del Reducto Maillily, inscrito como Monumento Histórico, construido en el siglo XVIII (1775-1780). Antiguo fortin para la defensa del puerto. Estela Militar de Argelia. Monumento Nacional a la memoria de los soldados desaparecidos en Argelia.

15. El Faro del Malecón, construido en 1885, posee una estructura de 6 columnas de 14 metros de altura y tiene un alcance de 11 millas náuticas (20 km).

BAIE DE PAULILLES



La baie de Paulilles est une vaste crique adossée aux contreforts des Albères. Elle abrite les deux plages de Port-Vendres labellisées Pavillon Bleu, les baignades sont surveillées pendant les mois de juillet et août. Sous le vignoble en terrasse, l'ancienne dynamiterie Nobel avec sa cheminée haute de 35 mètres vous ouvre ses portes. Cinq générations de catalans y ont travaillé entre 1870 et 1984, formant un véritable village ouvrier. Le site est un lieu de mémoire, témoin de l'histoire ouvrière de Paulilles.

A visiter : la maison du site, le jardin du directeur, l'atelier de restauration des barques catalanes, la vigie et la cheminée.

Informations : site ouvert à l'année.

Horaires variables en fonction de la saison : 04 68 95 23 40

Paulilles Bay is a vast cove nestled against the foothills of the Albères. It is home to Port-Vendres' two Blue Flag beaches, where swimming is supervised during July and August. Beneath the terraced vineyards, the former Nobel dynamite factory, with its 35-metre-high chimney, welcomes visitors. Five generations of Catalans worked there between 1870 and 1984, forming a veritable workers' village. The site is a place of remembrance, bearing witness to Paulilles' working-class history. Places to visit: the site visitor centre, the director's garden, the Catalan boat restoration workshop, the watchtower and the chimney.

Information: site is open all year round. Opening hours vary depending on the season: +33 (0)4 68 95 23 40

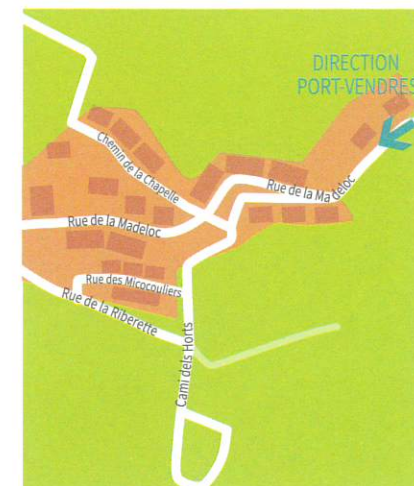
La bahia de Paulilles es una amplia cala situada al pie de las estribaciones de la Albuera. Alberga las dos playas de Port-Vendres galardonadas con la Bandera Azul, y el baño está vigilado durante los meses de julio y agosto. Bajo el viñedo en terrazas, la antigua fábrica de dinamita Nobel con su alta chimenea de 35 metros de altura, abre sus puertas al público. Cinco generaciones de catalanes trabajaron allí entre 1870 a 1984, formando un verdadero pueblo obrero. El

sitio es un lugar de memoria, testigo de la historia obrera de Paulilles.

Para visitar: la casa de lugar, el jardín del director, el taller de restauración de barcas catalanas, la vigia y la chimenea.

Información: sitio abierto todo el año. Horarios variables según la temporada: +33 (0)4 68 95 23 40

COSPRONS



Cosprons est un joli petit hameau pittoresque bâti au milieu des vignes. Sa chapelle renferme un Christ marin en croix, classé au titre des Monuments Historiques. La particularité tient à sa couronne de cordage et non d'épines. Il est en bois peint et date du XIVe siècle.

Cosprons is a picturesque hamlet nestled among the vineyards. Its chapel houses a marine Christ on the Cross, classified as a Historic Monument. Its distinctive feature is its crown of rope rather than thorns. It is made of painted wood and dates from the 14th century.

Cosprons es una pintoresca aldea construida en medio de los viñedos. Su capilla contiene un Cristo marino en cruz, clasificado como Monumento Histórico. Su particularidad reside en que lleva una corona de cuerdas en lugar de espinas. Está hecho de madera pintada y data del siglo XIV.

